

Dem milners trern



oj, wi-fil jo - rn se - nen far-fo - rn, sajt ich
bin a mil-ner ot o do; di re-der dre-jen sich, die
jo-rn ge-jen sich, ich bin schojn alt un grajs un gro.

- 2 's is teg farhanen, 'ch wil mich dermonen,
zu ich hob gehat a shtikl glik -
di reder drejen sich,
die jorn gejen sich,
kejn entfer is nito zurik.
- 3 'ch hob gehert sogn, men wel mich verjogn
arojs fun dorf un fun der mil,
di reder drejen sich,
die jorn gejen sich,
oj, on an ek un on a zil.
- 4 fun glik fartribn bin ich geblibn,
on wajb, on kind o do alejn,
di reder drejen sich,
die jorn gejen sich,
un elnt bin ich wi a schtejn.
- 5 wo wel ich wojnen? wer wed mich schojnen?
ich bin schojn alt, ich bin schojn mid -
di reder drejen sich,
die jorn gejen sich,
un ojß mit sej gejt ojß der jid.

Mark WARSCHAWSKY (1848 - 1907)

Dem milners treern

Die Tränen des Müllers

1
oj, wifil jorn senen farforn,
sajt ich bin a milner ot o do;
di reder drejen sich,
di jorn gejen sich,
ich bin schojn alt un grajs un gro.

Ach, wieviele Jahre sind vergangen,
seit ich Müller bin da hier?
Die Räder drehen sich,
die Jahre gehen dahin,
ich bin schon alt und völlig ergraut.

2
’s is teg farhanen,
’ch wil mich dermonen,
zu ich hob gehat a shtikl glik -
di reder drejen sich,
di jorn gejen sich,
kejn entfer is nito zurik.

Es gibt Tage,
wo ich mich frage (*wörtl.* erinnere),
ob ich gehabt habe ein Stückchen Glück -

[k]eine Antwort gibt es nicht [zurück].

3
’ch hob gehert sogn,
men wel mich verjogn
arojs fun dorf un fun der mil,
di reder drejen sich,
di jorn gejen sich,
oj, on an ek un on a zil.

Ich hörte sagen,
man will mich verjagen,
aus dem Dorf und aus der Mühle,

ach, ohne Ende und ohne Ziel.

4
fun glik fartribn
bin ich geblibn,
on wajb, on kind o do alejn;
di reder drejen sich,
di jorn gejen sich,
un elnt bin ich wi a schtejn.

Von Glück verlassen
blieb ich,
ohne Frau, ohne Kind hier allein;

und einsam bin ich wie ein Stein.

5
wo wel ich wojnen?
wer wed mich schojnen?

Wo werde ich wohnen?
Wer wird sich meiner erbarmen
(*wörtl.* wer wird mich schonen)?

ich bin schojn alt,
ich bin schojn mid -
di reder drejen sich,
di jorn gejen sich,
un ojß mit sej gejt ojß der jid*.

ich bin schon alt,
ich bin schon müde -

und mit ihnen vergeht der Jude.

* *jid* Jude, Mensch, Mann; *reb jid* Herr

GE 290899